

ДУ ФУ И БАЛЬМОНТ

В связи с моим переводом стихотворения Ду Фу «СЕМЬ ПЕСЕН, НАПИСАННЫХ В УЕЗДЕ ТУНГУ В ПЕРИОД ЦЯНЬЮАНЬ» Наталия Турченкова в Вконтакте привела в комментариях стихотворение Ду Фу в переводе К.Д. Бальмонта:

В УРОВЕНЬ С ВОДОЙ.

Так быстро стремится ладья моя в зеркале вод,
И взор мой так быстро следит за теченьем реки.
Прозрачная ночь, в облаках, обняла небосвод.
Прозрачная ночь и в воде, где дрожат огоньки.

Чуть тучка, блестя, пред Луной в высоте промелькнет,
Я вижу в реке, как той тучки скользит хризолит.
И кажется мне, что ладья моя в Небе плывет,
И кажется мне, что любовь моя в сердце глядит.

И спросила: А это стихотворение, Ду Фу, какого периода?
(наверное в более раннем...)

Поскольку мой ответ слишком длинный для комментария, и, может быть, он ещё кому-то будет интересен, привожу его отдельным постом:

Интересный вопрос вы задали.
Пришлось потратить какое-то время, чтобы найти ответ.

Есть такая Полина Викторовна Пороль. Я с ней не знаком, но имя её мелькало в тех китаеведческих работах, которые я читал или просматривал.
Она китаевед, кандидат филологических наук (2020), а заодно поэтесса ([https://project.orenlib.ru/litmap/index.php?dn=person&mid=1&to=avtor&id=451#:~:text=\(12%20августа%201994%2C%20Оренбург\),«Филология»%20\(2017\)](https://project.orenlib.ru/litmap/index.php?dn=person&mid=1&to=avtor&id=451#:~:text=(12%20августа%201994%2C%20Оренбург),«Филология»%20(2017))). Из Оренбурга.

У неё есть статья «КАТЕГОРИЯ ПРЕКРАСНОГО В СТИХОТВОРЕНИИ ДУ ФУ «РАЗЛИВ РЕКИ» («泛江») И ПЕРЕВОДЕ К. БАЛЬМОНТА «В УРОВЕНЬ С ВОДОЙ»:
https://elibrary.ru/download/elibrary_45720557_24351937.pdf

Автор проанализировала корпус текстов Ду Фу на китайском языке, а именно 1445 стихотворений в «Полном собрании стихотворений Тан», дошедших до наших дней.
И пришла к выводу, что это стихотворение 泛江 Фань цзян «Разлив реки».

К сожалению, в этом pdf-файле китайские иероглифы в какой-то непонятной кодировке, не берутся.

Но я нашёл на китайских сайтах оригинал этого стихотворения в виде текста:

方舟不用楫，极目总无波。
长日容杯酒，深江净绮罗。

乱离还奏乐，飘泊且听歌。
故国流清渭，如今花正多。

Автор даёт свой перевод, близкий к оригиналу, фактически, подстрочник:

На маленькой лодке не нужны весла, / *вглядываясь* вдаль не видишь волн.
Долгим днем меня сопровождает только бокал (чашка) вина, / *в глубокой чистой реке* отражаются
шелковые одежды.
В это беспокойное время я могу услышать музыку, / скитаясь, слушать пение.
На родине льется чистая Вэйхэ, / и сейчас там много цветов.

Вэйхэ — это «река Вэй» — 渭.

Есть у автора и собственный поэтический перевод:

Лодке маленькой весел не нужно,
Вдаль погляжу - не увижу волны.
В этот день только чашка вина
И прелестного платья шелка - на воде отраженье.
В это время смятений я музыку слышать могу,
Наслаждаться в скитаниях пеньем.
Там, в родной стороне, чистая льется Вэйхэ,
Там сейчас распустилось так много цветов.

Некоторое время назад (точно: 1 апреля) я размещал «самое радостное» стихотворение Ду Фу и мой перевод. Это стихотворение тоже воспроизводится в статье Пороль. И указывается, что оба стихотворения написаны в 763 году. Так что стихотворение, которое переводил Бальмонт, вполне жизнерадостное по сравнению с «СЕМЬ ПЕСЕН, НАПИСАННЫХ В УЕЗДЕ ТУНГУ В ПЕРИОД ЦЯНЬЮАНЬ» не потому, что оно более раннее, а потому, что оно более позднее. Поэту полегчало, когда он узнал об окончании кровопролитного мятежа Ань Лушаня. Хотя после этого его скитания и страдания не закончились, через 7 лет он умер в возрасте 57-58 лет (770 г.).

14 апреля 2024